

This is the **submitted version** of the book part:

Matamala, Anna; Arias-Badia, Blanca. «Audiodescripción y lectura fácil en español : estudio de las características lingüísticas de un corpus de audiodescripciones filmicas.». *Accesibilidad en la comunicación*, 2025, p. 63-80

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/327633>

under the terms of the  ^{IN}COPYRIGHT license.

Audiodescripción y Lectura Fácil en español: estudio de las características lingüísticas de un corpus de audiodescripciones filmicas

Anna Matamala

Anna.Matamala@uab.cat

Universitat Autònoma de Barcelona

Blanca Arias-Badia

blanca.arias@upf.edu

Universitat Pompeu Fabra

1. INTRODUCCIÓN

La audiodescripción (AD) y la Lectura Fácil (LF) son dos servicios de accesibilidad que tenían poco en común hasta hace relativamente poco. Son Bernabé-Caro y Orero (2019, 2020) las que plantean la posibilidad de que la Lectura Fácil sea un servicio de accesibilidad multimedia y exploran el potencial de los principios de la Lectura Fácil para la simplificación de la audiodescripción. Esta idea se desarrolla en el proyecto EASIT¹ en el periodo 2018-2021, con una serie de grupos de discusión en los que audiodescriptores y expertos en Lectura Fácil debaten las posibilidades de combinar ambos servicios (Arias-Badia y Matamala, 2020). Una de las conclusiones principales de dichos grupos focales es que, a pesar de que las recomendaciones sobre audiodescripción y sobre Lectura Fácil tienen muchos puntos en común (por ejemplo, la preferencia por estructuras sintácticas simples y el uso de una misma palabra para un único referente), los destinatarios principales de ambos servicios son distintos y las personas con pérdida de visión, usuarios principales de la audiodescripción, recibirían con recelo una versión demasiado simplificada. Así, los expertos del grupo de discusión proponen crear audioadaptaciones, en vez de audiodescripciones, ya que este nuevo servicio satisfaría las necesidades de las personas con discapacidad cognitiva o dificultades de comprensión. Tomando como partida el resultado de este grupo focal, y antes de indagar en cómo deberían ser tales audioadaptaciones, este artículo se propone analizar hasta qué punto las audiodescripciones en español y los textos en Lectura Fácil comparten ciertas características lingüísticas, tal y como se expresó en el grupo de discusión. Este estudio replica en gran medida el enfoque adoptado en Arias-Badia y Matamala (en prensa) y Pujolar (2022) para la lengua catalana y parte de un corpus de audiodescripciones en español para estudiar la audiodescripción desde el punto de vista de la Lectura Fácil.

¹ <<https://pagines.uab.cat/easit/en>> [06.12.2022].

El capítulo empieza con una visión panorámica de la audiodescripción desde un punto de vista lingüístico (apartado 2) y de la Lectura Fácil (apartado 3), en ambos casos centrándonos en la lengua española. El apartado 4 describe la metodología de análisis y los apartados siguientes dan cuenta de los resultados del análisis morfosintáctico (apartado 5), del análisis léxico (apartado 6) y de las medidas de comprensibilidad (apartado 7). Abordamos en el apartado 8 otros aspectos relevantes propios de la Lectura Fácil antes de presentar las conclusiones generales del estudio y posibles vías de investigación (apartado 9).

2. LA AUDIODESCRIPCIÓN EN ESPAÑOL

La audiodescripción (AD) se ha definido tradicionalmente como la traducción de imágenes en palabras (Snyder, 2014; Remael et al, 2015; Fryer, 2016). La AD traslada los elementos visuales (y también ciertos elementos sonoros difíciles de comprender sin las imágenes) a elementos lingüísticos sonoros (Matamala, 2019), que se insertan en los espacios sin diálogos ni elementos sonoros significativos. La AD se dirige principalmente a personas con pérdida de visión, aunque también se ha demostrado su utilidad para aprendices de lengua sin pérdida de visión (Walczak, 2016; Navarrete, 2018).

Orero (2007a) sitúa el origen de la AD en España en la radio, aunque dichas emisiones no se definían como AD en aquellos momentos: en los años cuarenta Radio Barcelona y Radio Miramar retransmitían películas e incorporaban una narración. En los años cincuenta también se retransmitían óperas por Radio Nacional de España. Sin embargo, la mayoría de las publicaciones establecen el nacimiento de la AD como tal en Estados Unidos en los años setenta, con la llamada «televisión para ciegos» (Fryer 2016, p. 16) y con el servicio regular que Margaret Pfanstiehl instauró a principios de los ochenta en el Arena Stage Theater de Washington (Pfanstiehl y Pfanstiehl, 1985). Utray, Pereira y Orero (2009) presentan un breve recorrido histórico de la AD en España y mencionan el año 1993 como el año en el que la ONCE produce la primera AD grabada en español, mediante el sistema Audesc (Hernández-Bartolomé y Mendiluce-Cabrera, 2004). La emisión por televisión empezó en 1995 en Canal Sur combinando la emisión por televisión y la AD por la radio simultáneamente.

Para los propósitos de este artículo, nos interesan especialmente las características lingüísticas de las AD en español, por lo que resumimos algunos de los aspectos que establece la norma UNE sobre este servicio de accesibilidad (AENOR 2005). La norma UNE indica que el estilo de escritura debe ser «fluido, sencillo, con frases de construcción directa que compongan un escrito con sentido por sí mismo, evitando cacofonías, redundancias y pobreza de recursos idiomáticos básicos».

Aconseja usar la «terminología específica apropiada para cada obra que se describa» y remite a las normas de la Real Academia Española de la Lengua. Asimismo, aboga por usar adjetivos concretos, no imprecisos. Se encuentran recomendaciones parecidas en estudios lingüísticos sobre la AD en otras lenguas: por ejemplo, Taylor (2015, p. 46), en las recomendaciones derivadas del proyecto ADLAB, aconseja un lenguaje claro y un vocabulario concreto, así como un estilo inteligible caracterizado por las frases cortas. Perego (2019, p. 199) también usa el adjetivo «claro» para definir el léxico en la AD.

Los estudios de corpus sobre la AD en español incluyen los trabajos de Jiménez Hurtado y Seibel (2010) en el proyecto TRACCE y de Matamala (2018) en el proyecto VIW, aunque también hay investigaciones sobre corpus *ad hoc* (Hermosa-Ramírez, 2021). Dichas investigaciones no abordan la relación entre Lectura Fácil y AD, pero aportan datos sobre las características lingüísticas de las AD que nos pueden ayudar a identificar puntos en común con la Lectura Fácil.

3. LA LECTURA FÁCIL

La Lectura Fácil se puede definir como un «método que recoge un conjunto de pautas y recomendaciones relativas a la redacción de textos, al diseño/maquetación de documentos y a la validación de la comprensibilidad de los mismos, destinado a hacer accesible la información a las personas con dificultades de comprensión lectora» (AENOR, 2018). También puede entenderse como una variedad lingüística dentro de un espectro de menos a más simplificación que abarca desde la Lectura Fácil (también llamada Lenguaje Fácil para dar cuenta de modalidades orales, no únicamente escritas) hasta el Lenguaje Claro (Maaß, Rink y Hansen-Schirra, 2021, p. 194).

García Muñoz y Matamala (2021) presentan una visión global de la Lectura Fácil en España que se inicia con un recorrido histórico: los orígenes de dicho servicio en España se remontan a Mayol y Salvador (1999), un informe que incluye una traducción al catalán de las recomendaciones de la International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA), y que fue previo a la constitución de la Asociación Lectura Fácil en 2003. La historia de la Lectura Fácil en España también está estrechamente vinculada a asociaciones que trabajan con personas con discapacidad intelectual, como Plena Inclusión. Algunos momentos clave en el desarrollo de la Lectura Fácil en España son la publicación de la segunda edición de las *Directrices para materiales de lectura fácil* (Nomura et al., 2012), la traducción de las recomendaciones de Inclusion Europe (2013), el volumen *Lectura fácil: métodos de redacción y evaluación*, de García Muñoz (2012), y sobre todo la aprobación y publicación de la primera norma de Lectura Fácil del mundo: UNE153101:2018 EX (AENOR, 2018).

La norma describe los procesos de adaptación y de creación de documentos en Lectura Fácil, que incluyen siempre una validación por parte de grupos de usuarios, así como las principales pautas y recomendaciones en cuanto a redacción del texto (ortografía, vocabulario y expresiones, frases y oraciones, organización del texto y estilo) y en cuanto a diseño del documento (presentación, imágenes, complementos paratextuales). En relación con la redacción del texto, aspecto en el que estamos buscando puntos de contacto con las audiodescripciones, la norma presenta varias recomendaciones entre las que encontramos aspectos como el uso de «un lenguaje sencillo y de uso frecuente» y el uso de «un vocabulario acorde con el usuario final» en vez de «términos abstractos, técnicos o complejos» (p. 18). La norma aconseja «evitar el uso de palabras muy largas o que contengan sílabas complejas» (p. 19) así como adverbios en *-mente*, superlativos o palabras que «no aportan información al texto y alargan su lectura» (p. 19). Según la norma, se deberían evitar los enunciados con sentido figurado, así como el uso nominal de verbos cuando el resultado sean expresiones abstractas o metafóricas. También se aconseja «utilizar a lo largo del texto la misma palabra para denominar el mismo objeto o referente» (p. 20) y «evitar el uso de palabras de contenido indeterminado» (p. 21). En cuanto a sintaxis, la norma aboga por «frases sencillas y evitar las oraciones complejas» (p. 22), usando el presente de indicativo siempre que sea posible y evitando tiempos verbales compuestos o poco frecuentes, condicionales o subjuntivos y pasivas. Se da preferencia a las oraciones afirmativas y se recomienda evitar la elipsis, al mismo tiempo que se recomienda no presentar más de dos ideas en una frase. La norma recomienda también evitar que el usuario «tenga que realizar inferencias para comprender el texto» (p. 24), buscando la cohesión y la coherencia. Las recomendaciones son múltiples, pero el objetivo final es siempre mejorar la comprensibilidad del texto.

4. METODOLOGÍA

Como se ha explicado en la introducción, nuestro trabajo se propone explorar la audiodescripción en español desde el punto de vista de la Lectura Fácil. Con este fin, hemos empleado dos tipos de materiales: por un lado, nueve guiones de audiodescripción fílmica, que componen el corpus principal del estudio; por otro, textos publicados en la revista *Europa para todos*, editada por la organización Inclusion Europe, cuyos artículos están validados con el sello de la Lectura Fácil. En este capítulo nos referiremos a estos textos como corpus secundario, ya que se han utilizado como término de comparación para la interpretación de los resultados obtenidos en el análisis del corpus principal.

El corpus principal del estudio contiene un total de 52 243 *tokens*. Las audiodescripciones pertenecen a películas producidas entre los años 1988 y 2014; los guiones son obra de la empresa Aristia² y contamos con la aprobación de los autores para usarlos para propósitos investigadores. La Tabla 1 presenta los datos básicos de estas películas tal como se recogen en el portal FilmAffinity³, así como la extensión de cada guion audiodescriptivo medida en número de *tokens*. En la tabla, las películas aparecen ordenadas por año de producción.

Tabla 1. Datos básicos de las obras filmicas cuyos guiones audiodescriptivos componen el corpus principal.

Título original y traducido	Año	País	Dirección	Producción y distribución	Duración	Número de <i>tokens</i> del guion de AD
Cinema Paradiso	1988	Italia	Giuseppe Tornatore	Coproducción Italia-Francia; Les Films Ariane, Cristaldifilm, TF1 Films Production, RAI 3, Forum Picture	155 min.	8 249
Die Hard / Jungla de cristal	1988	Estados Unidos	John McTiernan	20th Century Fox, Lawrence Gordon Productions, Silver Pictures	131 min.	7 735
Scent of a woman / Esencia de mujer	1992	Estados Unidos	Martin Brest	Universal Pictures, City Light Films	157 min.	2 663
Jurassic Park / Parque Jurásico	1993	Estados Unidos	Steven Spielberg	Universal Pictures, Amblin Entertainment	121 min.	5 622
Shakespeare in love / Shakespeare	1998	Estados Unidos	John Madden	Miramax, Universal	123 min.	6 036

² <<http://www.aristia.es>> [02.12.2022].

³ <<https://www.filmaffinity.com>> [10.11.2022].

enamorado				Pictures, The Bedford Falls Company		
Notting Hill	1999	Reino Unido	Roger Michell	Polygram Filmed Entertainment, Working Title Films, Bookshop Productions, Notting Hill Pictures	124 min.	5 682
Les choristes / Los chicos del coro	2004	Francia	Christophe Barratier	Galatée Films, Pathé Renn Productions, France 2 Cinema, Novo Arturo Films, CNC, Vega Film, Canal+	95 min.	3 826
The curious case of Benjamin Button / El curioso caso de Benjamin Button	2008	Estados Unidos	David Fincher	Paramount Pictures, Warner Bros., The Kennedy/Marshall Company	167 min.	8 263
The imitation game / Descifrando Enigma	2014	Reino Unido	Morten Tyldum	Black Bear Pictures, Ampersand Pictures, The Weinstein Company	114 min.	4 167

Este corpus se ha analizado poniendo el foco en rasgos morfosintácticos y léxicos que la bibliografía especializada ha relacionado con la Lectura Fácil. En el plano morfosintáctico, se han estudiado la frecuencia y distribución de las categorías morfosintácticas pertenecientes a las palabras léxicas (verbos, sustantivos, adjetivos, adverbios) y la complejidad sintáctica, sobre la que se ha observado la longitud oracional, el número de verbos por oración y la aparición de combinaciones de dos verbos entre los bigramas más frecuentes del corpus de estudio. El análisis se ha

realizado de forma semiautomática, con el apoyo de la herramienta gratuita ContaWords⁴. Esta herramienta ha proporcionado el etiquetado automático de las categorías morfosintácticas del corpus y el listado de bigramas frecuentes.

En el plano léxico se han analizado la temática del corpus (*corpus aboutness*), la longitud de las palabras (letras y sílabas por palabra), la densidad léxica, la riqueza de vocabulario y la carga informativa. La temática del corpus nos indica las palabras léxicas más frecuentes que caracterizan el corpus (Oakes 2012); desde el punto de vista de la accesibilidad comunicativa de las audiodescripciones, nos interesaba ver si el léxico frecuente de las audiodescripciones en español eran palabras de uso común, o si por el contrario se encontraban repetidamente vocablos de especialidad o uso restringido. Para observar la temática del corpus hemos revisado las treinta palabras léxicas más frecuentes de cada guion de audiodescripción, a partir de los listados proporcionados automáticamente por la herramienta ContaWords⁴. A continuación, indicamos, asimismo, las fórmulas empleadas para el cálculo de las otras tres medidas realizadas en relación con la variación léxica del corpus:

- densidad léxica= número total de palabras distintas (*types*) / número total de palabras (*tokens*) (*type-token ratio*);
- riqueza de vocabulario= número total de lemas distintos / número total de palabras;
- carga informativa = número total de palabras léxicas / número total de palabras.

Por último, se ha utilizado la herramienta gratuita Legible⁵ para analizar la legibilidad de los guiones de AD a partir de seis fórmulas validadas para la lengua española, a saber:

- escala de lecturabilidad (Fernández Huerta)
- comprensibilidad (Gutiérrez de Polini)
- comprensibilidad (Crawford)
- nivel de perspicuidad (Szigriszt-Pazos)
- escala Inflesz (Barrio), reinterpretación del anterior
- legibilidad μ (Muñoz y Muñoz)

Si bien la AD se consume habitualmente a través del canal audio, y no visual (lectura, tal como la entendemos tradicionalmente), las medidas relacionadas con la comprensibilidad proporcionadas por esta herramienta son relevantes para el estudio por tres motivos principalmente. En primer lugar, porque uno de los servicios híbridos que se podrían plantear en un futuro sería proporcionar los guiones de audiodescripción

⁴ <<http://contawords.iula.upf.edu>> [10.11.2022]

⁵ <<https://legible.es/>> [10.11.2022]

también a través del medio escrito, de forma que sirvan de apoyo visual a las personas con dificultades de comprensión. En segundo lugar, porque las personas ciegas y con baja visión usuarias de lector de pantalla, leen, en efecto, por el canal audio, ya que esta herramienta convierte el texto escrito en discurso oral. Finalmente, porque la escasa investigación disponible hasta el momento sobre AD y comprensibilidad en español ha empleado algunas de las mismas medidas para el estudio de la AD operística (Hermosa-Ramírez, 2022), de modo que replicar la metodología nos permite obtener resultados comparables entre ADs de distintos tipos de contenido. Cabe señalar aquí que las medidas de comprensibilidad son distintas para cada lengua, por lo que no es posible emplear en este estudio medidas como el índice de niebla (*Gunning Fog Index*) usado frecuentemente para la lengua inglesa.

El corpus secundario lo componen textos de dos tipos. Por un lado, artículos breves titulados «Historias de personas con discapacidad intelectual», publicados en la modalidad de redacción de Lectura Fácil en el número 2 de 2022 de la revista *Europa para todos*. En total, se trata de un texto de 828 tokens. Por otro lado, tres libros de resúmenes argumentales de óperas estrenadas en el Teatre del Liceu (Barcelona) de la temporada 2017-2018: *Il viaggio a Reims* (Gioachino Rossini), *Un ballo in maschera* (Giuseppe Verdi), y *Roméo et Juliette* (Charles Gounod). Estos resúmenes argumentales cuentan con la validación de la Asociación de Lectura Fácil de Cataluña y suponen, en total, 2 953 *tokens*. Sobre el corpus secundario estudiamos los mismos rasgos que sobre el corpus principal, con el fin de comparar los parámetros que caracterizan ambos tipos de texto.

5. RESULTADOS DEL ANÁLISIS MORFOSINTÁTICO

5.1. Distribución de categorías morfosintácticas

Entre las palabras léxicas (esto es, no funcionales), la categoría morfosintáctica más frecuente en todos los guiones del corpus de AD son los sustantivos. De media, suponen el 49 % de las palabras léxicas totales, con unos resultados que oscilan entre el 46 % y el 52 % para cada guion. Si sumamos a este porcentaje el de aparición de nombres propios (*named entities*), vemos que se trata del 63 % de las palabras léxicas del corpus. Así, los sustantivos propios y comunes suponen más del doble de palabras léxicas que los verbos (30 %). Finalmente, en el corpus se observa una frecuencia baja de categorías morfosintácticas empleadas como modificadores (adjetivos y adverbios). Estos resultados se resumen en la Figura 1.

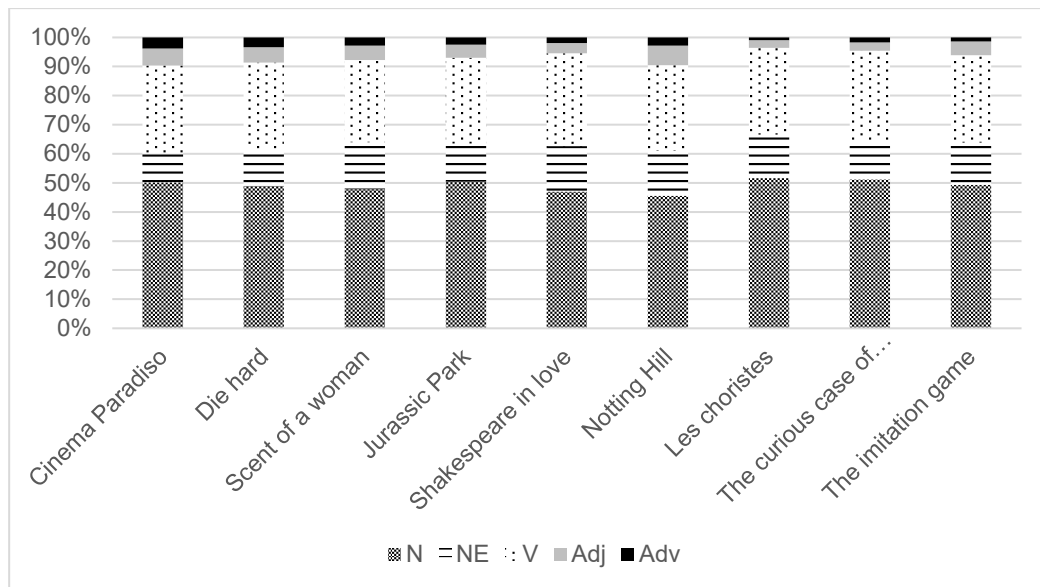


Figura 1. Distribución de categorías morfosintácticas en el corpus principal, sobre el total de palabras léxicas de cada película.

La presencia mayoritaria de sustantivos en los guiones audiodescriptivos se ha descrito en estudios anteriores realizados sobre otras lenguas y tipos de materiales, como en cortos en español y catalán (Matamala, 2018), ópera en español y catalán (Hermosa-Ramírez, 2021) y películas y series en neerlandés (Reviere, 2018).

Las principales pautas sobre Lectura Fácil no inciden en qué categorías morfosintácticas son preferibles a la hora de redactar en esta modalidad. Desde la modalidad de redacción del lenguaje llano se han recomendado los verbos para dar mayor “vivacidad” a un texto (PLAIN, 2011); en efecto, la sustantivación a menudo se relaciona con los medios escritos (Drieman, 1962; Tannen, 1982; Gelpí, 1998). La revista *Europa para todos* parece aplicar este principio, ya que, en este texto, los sustantivos y los nombres propios suponen el 52 % de las palabras léxicas; igualmente, la cantidad de verbos es ligeramente superior a la que se encuentra en los guiones de AD (32 % de las palabras léxicas). En los resúmenes argumentales se da una distribución de categorías morfosintácticas muy similar a la de los guiones audiodescriptivos: destaca la presencia de sustantivos comunes (46,6 % de media), los cuales, junto a los nombres propios, suponen alrededor del 65 % de las palabras léxicas. Estos resultados se presentan en la Figura 2.

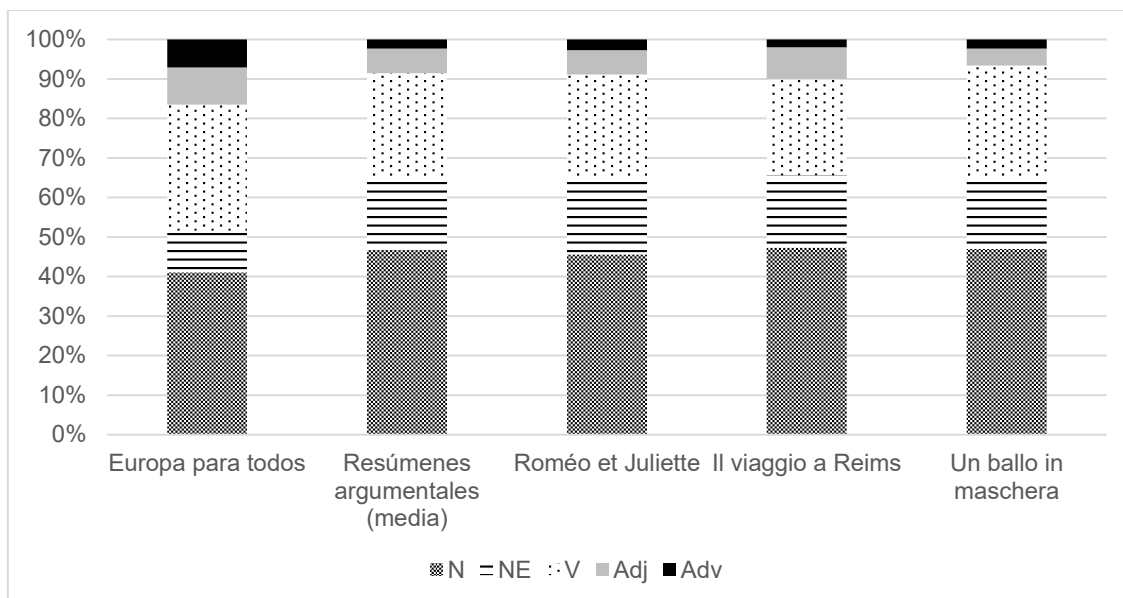


Figura 2. Distribución de categorías morfosintácticas en el corpus secundario, sobre el total de palabras léxicas de cada texto validado como LF.

5.2. Complejidad oracional

Como hemos explicado en el apartado 4, la complejidad oracional se ha medido teniendo en cuenta la longitud oracional, la cantidad de verbos por frase y la presencia de perífrasis verbales entre los bigramas frecuentes. Teniendo en cuenta estos aspectos, los resultados de comparar el corpus principal y el secundario apuntan a la mayor simplicidad oracional de los guiones audiodescriptivos. De media, estos presentan 9,2 palabras por oración; en cambio, en el corpus secundario encontramos más de 10 palabras por oración: 11,5 en el caso de los artículos de revista y 19,2 en los resúmenes argumentales.

Asimismo, el corpus de guiones presenta una media de 1,5 verbos por oración, lo cual indica que mayoritariamente componen las audiodescripciones oraciones simples. En los artículos de revista, encontramos 2,2 verbos por oración; en los resúmenes argumentales, 2,9 verbos por oración, de media. Los resultados acerca de la longitud oracional y los verbos por frase se resumen en la Tabla 2.

Tabla 2. Longitud oracional y verbos por frase: resumen de resultados.

Texto / Parámetro	Palabras por oración	Verbos por frase
Corpus principal		
Cinema Paradiso	11,2	1,8
Die hard	9,8	1,6
Scent of a woman	8,1	1,3
Jurassic Park	9,7	1,5
Shakespeare in love	8,7	1,5
Notting Hill	11,0	1,8

Les choristes	8,3	1,3
The imitation game	7,8	1,3
The curious case of Benjamin Button	8,4	1,3
Corpus secundario		
Europa para todos	11,5	2,2
Roméo et Juliette	21,4	3,3
Il viaggio a Reims	18,9	2,8
Un ballo in maschera	17,2	2,7

Las combinaciones de dos verbos son escasas entre los bigramas frecuentes extraídos por la herramienta ContaWords© en los guiones de AD. Tan solo encontramos repetidas tres perífrasis durativas —*sigue dibujando* (5 apariciones), *sigue buscando* (5 apariciones) y *está comiendo* (4 apariciones) y la combinatoria *deja caer* (4 apariciones)—. En cuanto a los textos en Lectura Fácil, no se encuentran perífrasis entre los bigramas frecuentes de los artículos de revista; en los resúmenes argumentales, encontramos únicamente la unidad fraseológica *hacer saber*, con dos apariciones en el guion de *Roméo et Juliette*. Como puede observarse, se trata de una unidad propia de un registro formal, sustituible por léxico más simple, como la voz *decir*.

6. RESULTADOS DEL ANÁLISIS LÉXICO

6.1. *Corpus aboutness*: uso de léxico común o restringido

El análisis de las palabras léxicas más frecuentes del corpus de guiones demuestra que la AD emplea mayoritariamente un léxico de uso común. Así, entre las treinta palabras más frecuentes de cada película encontramos verbos de movimiento con amplia aparición en corpus de uso general de la lengua (*entrar, caminar, sentar, acercar*), partes del cuerpo (*mano*), objetos y ubicaciones que sirven para situar la escena (*mesa, habitación, casa, patio*) y referencias al lugar donde se dirige la mirada de los personajes (*mirada, ver, mirar*) o la expresión de emociones (*sonreír*). Todos estos campos semánticos se han documentado en trabajos anteriores sobre corpus de AD (Salway, 2007; Reviers 2018; Matamala, 2019; Hermosa-Ramírez, 2021).

En el análisis hemos encontrado, igualmente, léxico restringido a algunas de las películas incluidas en el estudio. En concreto, la forma *violar* (17 apariciones) destaca en *Shakespeare in love*; la terminología del ámbito de especialidad de la paleontología de dinosaurios sobresale en *Jurassic Park* (*velociraptor*, con 31 apariciones); y la palabra *bastón* se repite 11 veces en *Scent of a woman*, una película protagonizada, entre otros, por un personaje ciego usuario de bastón.

Entre las palabras más frecuentes de los artículos de revista, destaca la presencia de léxico propio del tema que aborda la revista, esto es, la vida de las personas con discapacidad intelectual. Así, entre las palabras que tipifican el texto se encuentran voces de amplio uso (*persona, vivir, trabajar*) junto a unidades de ámbito más restringido, como *discapacidad* (14 apariciones), *intelectual* (7 apariciones), *independiente* (3 apariciones) o *apoyo* (3 apariciones). En dos de los resúmenes argumentales se repite vocabulario relacionado con los argumentos de las obras que puede resultar difícil de comprender. En el resumen de la ópera *Il viaggio a Reims*, se repiten lemas como *balneario* (10 apariciones), *huésped* (5 apariciones) —de nuevo, una voz propia de registros formales—, *coronación* (4 apariciones) o *condesa* (4 apariciones). En el resumen de *Un ballo in maschera*, aparecen formas como *gobernador* (9 apariciones), *hechicero* (8 apariciones) o *conspirador* (5 apariciones). *Roméo et Juliette*, en cambio, parece contener menos vocabulario potencialmente difícil, ya que entre sus palabras frecuentes aparecen esencialmente voces de uso común, como *amigo* (10 apariciones), *familia* (7 apariciones) o *boda* (5 apariciones).

Por último, cabe señalar que entre las palabras más frecuentes de los textos analizados (guiones y textos validados en LF) no se encuentran usos figurados, extranjerismos ni neología léxica. Este resultado va en la línea de las recomendaciones de redacción en LF (Instituto de Lectura Fácil 2017).

6.2. Letras y sílabas por palabra

Las pautas de la LF favorecen el uso de palabras cortas y monosilábicas (AENOR, 2018; Jareño, 2018, p. 26), al igual que ocurre en el caso del lenguaje llano (PLAIN, 2011). Si bien se trata de una indicación dada principalmente desde la perspectiva anglófona, de nuevo se trata de un rasgo lingüístico en el que las pautas parecen favorecer un registro más conversacional, ya que la bibliografía ha especificado que las palabras largas son más propias de los medios escritos (Drieman, 1962). En efecto, las herramientas que miden la legibilidad desarrolladas para textos en lenguas distintas del inglés también tienen en cuenta el número de letras y de sílabas por palabra. Así, hemos querido comparar la longitud de las palabras del corpus de AD con la de los textos validados en LF.

La media de letras por palabra de los guiones es de 4,4; la media de sílabas es de 1,9. En los artículos de *Europa para todos*, la media de letras por palabra es de 5,2 y la media de sílabas por palabra es de 2,2. En los resúmenes argumentales, la media de letras es de 4,7 y la media de sílabas es de 2. Así, podemos decir que la AD emplea, de media, palabras de una longitud muy similar o menor a la que encontramos en textos en LF. Estos resultados se resumen en la Tabla 3.

Tabla 3. Letras y sílabas por palabra: resumen de resultados.

Texto / Parámetro	Letras por palabra	Sílabas por palabra
Corpus principal		
Cinema Paradiso	4,4	1,9
Die hard	4,5	2,0
Scent of a woman	4,5	1,9
Jurassic Park	4,5	1,9
Shakespeare in love	4,3	1,9
Notting Hill	4,4	1,9
Les choristes	4,5	1,9
The imitation game	4,2	1,9
The curious case of Benjamin Button	4,4	2,0
Corpus secundario		
Europa para todos	5,2	2,2
Roméo et Juliette	4,5	2,0
Il viaggio a Reims	5,0	2,1
Un ballo in maschera	4,8	2,1

6.3. Variación léxica

Para medir la variación léxica del corpus principal e indagar sobre su similitud con la que se encuentra en textos de LF, se han obtenido resultados sobre su densidad léxica, riqueza de vocabulario y carga informativa, y se han comparado con las del corpus secundario. La Tabla 4 ofrece una síntesis de dichos resultados.

Tabla 4. Densidad léxica, riqueza de vocabulario y carga informativa: resumen de resultados.

Medida / Corpus	Corpus principal / Guiones AD (media)	Corpus secundario	
		Artículos de revista	Resúmenes argumentales (media)
Densidad léxica	22 %	45 %	35 %
Riqueza de vocabulario	17 %	36 %	29 %
Carga informativa	54 %	59 %	59 %

Como se observa en la Tabla 4, los guiones de AD presentan menor variedad léxica en las tres medidas. Con este resultado, parece posible afirmar que las audiodescripciones en español son fáciles de entender, puesto que tienden a una mayor repetición léxica que los textos validados como LF.

7. MEDIDAS DE COMPRESIBILIDAD

Tanto el corpus principal como el secundario se han procesado con la herramienta Legible©, que aplica de forma automática medidas de comprensibilidad y legibilidad a los textos. En la Tabla 5 se ofrece un resumen de los resultados obtenidos. En cada caso, el resultado cuantitativo se acompaña de la interpretación cualitativa del resultado.

Tabla 5. Resultados del análisis de comprensibilidad y legibilidad a partir de la herramienta Legible©.

Texto / Medida	Fernández Huerta	Gutiérrez	Szigriszt-Pazos	INFLESZ	legibilidad μ
Corpus principal					
Cinema Paradiso	80.48 fácil	48.82 normal	76.27 fácil	76.27 bastante fácil	67.76 adecuado
Die Hard	81.39 fácil	48.57 normal	76.89 fácil	76.89 bastante fácil	65.32 adecuado
Scent of a woman	84.20 fácil	49.02 normal	79.73 fácil	79.73 bastante fácil	71.84 un poco fácil
Jurassic Park	83.79 fácil	48.83 normal	79.26 fácil	79.26 bastante fácil	65.24 adecuado
Shakespeare in love	85.27 fácil	50.66 normal	80.98 fácil	80.98 muy fácil	74.31 un poco fácil
Notting Hill	82.03 fácil	49.08 normal	77.84 fácil	77.84 bastante fácil	71.5 un poco fácil
Les choristes	83.88 fácil	49.24 normal	79.48 fácil	79.48 bastante fácil	72.64 un poco fácil
The curious case of Benjamin Button	87.84 fácil	51.71 normal	83.52 fácil	83.52 muy fácil	72.68 un poco fácil
The imitation game	81.79 fácil	49.6 normal	77.4 fácil	77.4 bastante fácil	71.25 un poco fácil
Corpus secundario					
Europa para todos	65.81 normal	41.6 normal	60.71 normal	60.71 normal	54.53 un poco difícil
Il viaggio a Reims	62.13 normal	40.76 normal	57.64 normal	57.64 normal	56.45 un poco difícil
Un ballo in maschera	69.47 normal	44.34 normal	64.75 normal	64.75 normal	59.39 un poco difícil
Roméo and Juliette	69.25 normal	45.14 normal	46.76 normal	64.76 normal	71.34 un poco fácil

Como se puede observar, todas las medidas apuntan a una mayor facilidad de los textos audiodescriptivos. Así, el rango que encontramos para las audiodescripciones es de «muy fácil» a «adecuado/normal», mientras que el corpus secundario se encuentra entre las valoraciones cualitativas de «normal» a «un poco difícil». Los resultados aportados por Hermosa-Ramírez (2022) sobre la comprensibilidad de los guiones audiodescriptivos de ópera van en la línea de los encontrados en este estudio para los guiones de AD fílmica. Otro aspecto destacable de los datos presentados en la tabla es la homogeneidad de resultados entre textos del mismo tipo: en las tres primeras medidas, a saber, Fernández Huerta, Gutiérrez y Szigriszt-Pazos, los resultados son iguales para todos los guiones audiodescriptivos, por una parte, y para todos los textos del corpus secundario, por otra.

8. OTROS ASPECTOS RELEVANTES

Los apartados anteriores indican que la audiodescripción comparte en gran medida los parámetros lingüísticos de la LF. Sin embargo, tradicionalmente esa no ha sido su intención de forma explícita, sino que como hemos explicado ambos servicios

de accesibilidad nacieron para dar respuesta a necesidades de usuarios con perfiles distintos. Así, para minimizar el sesgo de la comparación que presentamos, dedicamos este apartado a reflexionar sobre algunos aspectos relevantes del lenguaje de la LF que no se encuentran en la audiodescripción.

En primer lugar, cabe mencionar la idea de que los textos de LF se acompañan de imágenes, a menudo en forma de pictogramas, que pretenden facilitar la comprensión textual a las personas con discapacidad intelectual (IFLA, 2010, p. 13). Igualmente, se ha hablado de la idoneidad de las imágenes en movimiento para favorecer la comprensión textual (íbid. 15). En una AD, sin duda, el texto oral se acompaña de imágenes, por su propia naturaleza; sin embargo, no se trata de imágenes estáticas, esquemáticas, ni de imágenes en movimiento diseñadas para favorecer la comprensión, sino que el proceso es, aproximadamente, inverso: las palabras pretenden aclarar el componente visual de los textos audiovisuales.

En segundo lugar, un mecanismo que se utiliza en la LF es señalar las palabras difíciles por medio de estilos tipográficos, como el uso de negrita. En la AD este recurso no puede emplearse, ya que no se transmite a través del canal escrito, y la prosodia no se usa para destacar palabras que puedan ser difíciles de comprender.

En tercer lugar, la definición de palabras potencialmente difíciles es un rasgo distintivo de la LF que no se da en las audiodescripciones. En este sentido, aunque nuestro estudio muestra que los guiones en español no emplean palabras especialmente complicadas, podemos afirmar que no es una práctica habitual en la AD que la locución se detenga para definir una palabra. Hemos revisado el corpus secundario en este sentido y nos hemos dado cuenta de que algunas palabras aparentemente difíciles empleadas en los textos validados como LF no se definen en el cuerpo del texto, como sería esperable según las pautas de esta modalidad de redacción, sino que aparecen en glosarios añadidos al final del texto. Un ejemplo es el caso de la voz *autogestor*, usada en la revista *Europa para todos*. Esta palabra no se define en el apéndice final del número de la revista, pero sí se recoge la voz *autogestión*; así, se asume que el lector será capaz de detectar la relación morfológica entre ambas palabras, para entenderlas en contexto. El uso de pictogramas mencionado anteriormente y de esta voz en la revista pueden observarse en la Figura 3.

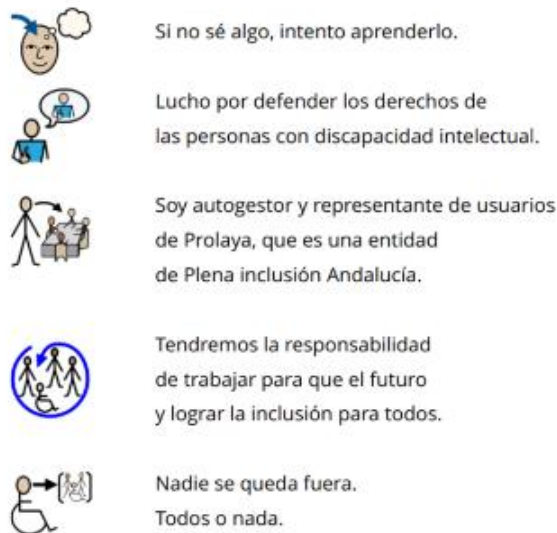


Figura 3. Extracto de los artículos analizados en *Lectura Fácil*. Fuente: *Revista Europa para todos*.

El uso de glosarios que acabamos de mencionar tiene que ver con un cuarto aspecto que distingue la LF de la AD: los servicios complementarios. En una obra teatral, es habitual que la AD se acompañe de una visita táctil previa por parte del público, o de una audiointroducción en la que se sintetizan los elementos más importantes del argumento de la obra que se va a representar. En línea con algunas de las propuestas señaladas en trabajos previos (Arias-Badia y Matamala, 2020) —en la introducción de este capítulo hablábamos de posibles «audioadaptaciones»—, consideramos que estos servicios, ya previstos en la AD teatral, podrían destinarse en el caso de la AD fílmica a incluir información como la definición de vocablos difíciles que ahora proporcionan los glosarios en el medio escrito para la LF. Asimismo, en los medios audiovisuales se ha experimentado con propuestas de audiodescripción ampliada (*extended AD*) (Fidyka et al. 2021) en las que el usuario puede tomar decisiones sobre la cantidad de información a la que está expuesto a medida que avanza el contenido; de nuevo, se trata de un servicio complementario que abre la puerta a crear guiones más accesibles, por ser capaces de adoptar más rasgos prototípicos de la LF.

9. CONCLUSIONES

En la línea del estudio iniciado en Arias-Badia y Matamala (en prensa) sobre los guiones de audiodescripción en lengua catalana, la investigación que aquí se ha presentado ha buscado puntos en común y divergencias entre la lengua de la audiodescripción y la *Lectura Fácil*. El estudio ha demostrado que, en todos los rasgos lingüísticos estudiados, los guiones audiodescriptivos siguen los usos de la LF e incluso puntúan mejor que los textos validados como LF si atendemos a criterios de comprensibilidad y legibilidad. Deberíamos añadir aquí, sin embargo, que los textos

validados como LF funcionan de modo autónomo mientras que las AD se incluyen en los espacios en blanco que dejan unos diálogos filmicos que no necesariamente comparten esta simplicidad.

Igualmente, hemos observado que la Lectura Fácil no se construye exclusivamente a partir de rasgos lingüísticos, sino que se apoya en ciertos rasgos textuales que no encuentran su equivalente en la AD: la Lectura Fácil incluye, por ejemplo, imágenes de apoyo al texto escrito y aprovecha al máximo aspectos de diseño para facilitar la comprensibilidad. Esto no es de extrañar, ya que la Lectura Fácil tal y como se ha aplicado tradicionalmente se corresponde con un texto escrito mientras que la AD se corresponde con un texto oral. Sin embargo, cada vez hay un mayor interés por ir más allá del texto escrito y explorar las características que debería tener un texto fácil en lenguaje oral, ya sea de tipo expositivo o conversacional. Así, el estudio de estas modalidades fáciles de carácter hablado que podrían compararse con las audiodescripciones existentes en cuanto a elementos prosódicos, en línea con los estudios de Machuca y Matamala (2022) o Machuca et al. (2020), es hoy una vía de investigación con mucho potencial.

Para terminar, entre otras futuras líneas de trabajo, destacamos dos: por una parte, la posibilidad de replicar la metodología aplicada en nuestro estudio para analizar los guiones audiodescriptivos en otras lenguas. Por otra, el cotejo de nuestros resultados con una validación de la comprensibilidad de los guiones de audiodescripción por parte de los usuarios de la Lectura Fácil.

BIBLIOGRAFÍA

AENOR, Asociación Española de Normalización, *UNE 153020:2005 Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías*, Madrid, UNE, 2005.

AENOR, Asociación Española de Normalización, *UNE 153101:2018 EX. Lectura fácil. Pautas y recomendaciones para la elaboración de documentos*, Madrid, UNE, 2018.

Arias-Badia, Blanca, Matamala, Anna, «Audio description meets Easy-to-Read and Plain Language: results from a questionnaire and a focus group in Catalonia», *Zeitschrift für Katalanistik*, 33, 2020, pp. 251–270.

Arias-Badia, Blanca, Matamala, Anna, «Audio description from an easy-to-understand language perspective: A corpus-based study in Catalan», *JoSTrans*, en prensa.

Bernabé-Caro, Rocío, Orero, Pilar, «Easy to Read as multimode accessibility service», *Hermeneus*, vol. 21, 2019, p. 53–74.

Bernabé-Caro, Rocío, Orero, Pilar, «Easier audio description. Exploring the potential of Easy-to-Read principles in simplifying AD», en *Innovation in Audio Description Research*, Braun, Sabine y Starr, Kim (eds.), Oxon/Nueva York, Routledge, 2020. pp 55–75.

Drieman, Gerard H.J., «Differences between written and spoken language», *Acta Psychologica*, 20, 1962, pp. 36–57.

Fidyka, Anita, Matamala, Anna, Soler, Olga, Arias-Badia, Blanca, «Audio description in 360° content: results from a reception study», *Skase Journal of Translation and Interpretation*, 14 (1), 2021, pp. 14–32.

Fryer, Louise, *An introduction to audio description*, Londres, Routledge, 2016.

García Muñoz, Óscar, *Lectura fácil, métodos de redacción y evaluación*, Madrid, Real Patronato sobre Discapacidad, 2012.

García Muñoz, Óscar, Matamala, Anna, «Easy Language in Spain», en *Handbook of Easy Languages in Europe*, Lindholm, Camila y Vanhatalo, Ulla (eds.), Frank & Timme, 2021. pp. 493–526.

Gelpí, Cristina, «Anàlisi de freqüències lèxiques: noms, verbs, adjectius i adverbis en -ment», en *Oralment: Estudis de variació funcional*, Payrató, Lluís (ed.), Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1998, pp. 129–141.

Hermosa-Ramírez, Irene, «The hierarchisation of operatic signs through the lens of audio description», *Monografías de traducción e interpretación*, vol. 13, 2021, pp. 184–219.

Hermosa-Ramírez, Irene, *La audiodescripción para ópera en España: estudio desde la lingüística de corpus y la semiótica*, tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona, 2022.

Hernández-Bartolomé, Ana, Mendiluce-Cabrera, Gustavo, «Audesc: Translating Images into Words for Spanish Visually Impaired People», *Meta*, vol. 49, 2004, n.º 2, pp. 264-277.

IFLA, International Federation of Library Associations and Institutions. (Consulta: 09.12.2022). *Guidelines for easy-to-read materials*, IFLA Professional Reports, 120, <https://www.ifla.org/files/assets/hq/publications/professionalreport/120.pdf>, 2010.

Instituto de Lectura Fácil, *Accesibilidad cognitiva, lectura fácil y lenguaje claro en la Administración pública local*, Madrid, FEMP, 2017.

Jareño, Ana, *Guía para validar textos en lectura fácil*, Plena Inclusión Extremadura, Junta de Extremadura y OACEX, 2018.

Jiménez Hurtado, Catalina, Seibel, Claudia, «Multisemiotic and multimodal corpus analysis in audiodescription: TRACCE», en *Audiovisual translation and media accessibility at the crossroads*, Remael, Aline, Orero, Pilar, Carroll, Mary (eds.), Rodopi, 2012. pp. 409-425.

Maaß, Christiane, Rink, Isabella, Hansen-Schirra, Silvia, «Easy Language in Germany», en *Handbook of Easy Languages in Europe*, Lindholm, Camila y Vanhatalo, Ulla (eds.), Frank & Timme, 2021. pp. 191-218.

Machuca, María, Matamala, Anna, «Neutral voices in audio description. What does it mean», *Babel*, vol. 68, 2022, n.º. 5, pp. 668-696.

Machuca, María, Matamala, Anna, Ríos, Antonio «Prosodic features in Spanish audio descriptions of the VIW corpus», en *Traducción y accesibilidad en los medios de comunicación: de la teoría a la práctica/ Translation and Media accessibility: from Theory to Practice*, Richart-Marset, Mabel y Calamita, Francesca (eds.), MonTI, vol. 12, 2020, pp. 53-77.

Matamala, Anna, «One short film, different audio descriptions. Analysing the language of audio descriptions created by students and professionals», *Onomázein*, vol. 41, 2018, pp. 185–207.

Matamala, Anna, «Easy-to-understand language in audiovisual translation and accessibility: state of the art and future challenges», *X Linguae*, vol 2., 2022, pp. 130-144.

Mayol, Carme, Salvador, Eugènia, *Materials de lectura-fàcil: Anàlisi, directrius internacionals i proposta per a elaborar aquests materials a Catalunya*, Barcelona, FUS, Grup de Fundacions, 1999.

Navarrete, Marga, «The use of audio description in foreign language education», en *Audiovisual translation in applied linguistics: Educational perspectives*, Laura

Incalcaterra McLoughlin, Laura, Lertola, Jennifer y Talaván, Noa (eds.), John Benjamins, 2018. pp. 129-150.

Nomura, Misako, Nielsen, Gyda Skat, Tronbacke, Bror, *Directrices para materiales de lectura fácil*, Madrid, Creacesible, 2012.

Orero, Pilar, «Pioneering audio description. An interview with Jorge Arandes», *Jostrans*, vol. 7, 2007a, pp. 164-178.

Orero, Pilar, «Sampling audio description in Europe», en *Media for all. Subtitling for the Deaf, Audio Description, and Sign Language*, Díaz-Cintas, Jorge, Orero, Pilar y Remael, Aline, Rodopi, 2007b. pp. 201-214.

Perego, Elisa, «Audio description: evolving recommendations for usable, effective and enjoyable practices», en *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*, Pérez-González, Luis (ed.), Routledge, 2019. pp. 114–129.

Pfanstiehl, Margaret, Pfanstiehl, Cody, «The play's the thing- audio description in the theatre», *British Journal of Visual Impairment*, vol. 3, 1985, n.º. 3, pp. 91-92.

PLAIN. (Consulta: 09.12.2022). *Federal Plain Language Guidelines*, <https://www.plainlanguage.gov/media/FederalPLGuidelines.pdf>, 2011.

Pujolar, Irene, *Anàlisi lingüística d'un corpus d'audiodescripcions. Les audiodescripcions en català són fàcils?*, trabajo de final de máster, Universitat Autònoma de Barcelona, 2022.

Remael, Aline, Reviere, Nina, Vercauteren, Gert (eds.), *Pictures painted in words: ADLAB Audio Description guidelines*, Trieste, EUT, 2015.

Snyder, Joel, *The visual made verbal: a comprehensive training manual and guide to the history and application of audio description*, Arlington, VA, American Council of the Blind, 2014

Tannen, Deborah, «The oral/literate continuum in discourse», en *Spoken and written language: exploring orality and literacy*, Tannen, Deborah (ed.), Norwood, Nueva Jersey, 1982, pp. 1–16.

Taylor, Christopher, «The language of AD», en *Pictures painted in words. ADLAB Audio description guidelines*, Remael, Aline, Reviere, Nina y Vercauteren, Gert (eds.), Trieste, EUT, 2015, pp 46–49.

Walczak, Agnieszka, «Foreign Language Class with Audio Description: A Case Study», en *Researching Audio Description*, Matamala, Anna, Orero, Pilar (eds.), Palgrave Macmillan, 2016, pp. 187–204.